

Taller AICLE (español-inglés)

## Literatura popular y modernismo: el caso de Wells y Conrad

Rafael Galán Moya (Departamento de Filología Francesa e Inglesa)

10 Marzo 2014

La elección de nuestros autores tiene en cuenta, aun de forma somera, la peculiaridad de Joseph Conrad (1857-1924) como autor “paneuropeo”, polaco nacido en la actual Ucrania, bajo el dominio del Imperio Ruso, pero que en su vida errante aprendió francés y luego inglés (idioma en el que desarrolló íntegramente su obra literaria); un análisis lingüístico de su estilo revelará su uso idiosincrático de la lengua inglesa, una de las características que hacen de él uno de los novelistas más complejos del modernismo anglosajón.

No obstante, el acercamiento a Conrad y a Wells que se hace en esta sesión procura introducirlos a través del impacto que han tenido en la conciencia literaria europea en general, amplificado por la adaptación de sus obras más famosas a diversos medios; y a través del estudio de las interconexiones que guardan sus, en apariencia, dispares trayectorias literarias. Mientras que el lugar canónico de Conrad en la ficción moderna nunca ha sido discutido, H.G. Wells (1866-1946) es una figura cuya reputación oscila entre su papel como divulgador y polemista, y como novelista de una profusa (pero no siempre apreciada) obra de ficción científica. El propio Wells sin duda contribuyó a desdibujar su adscripción a cualquier movimiento o tendencia al confesarse más identificado con el periodismo que con el arte de la literatura, en oposición a otro de sus conocidos y corresponsales, el novelista y ensayista Henry James.

Aún más específicamente, esta sesión persigue ayudar a reconocer y establecer contigüidades entre Conrad y Wells basándose en un núcleo de ideas e imágenes compartidas en la gran novela de exploración del primero, *Heart of Darkness* (*Corazón de tinieblas* [1899/1902]; el título es un caso interesante de problemas de traducción al español), y dos de las ficciones científicas más célebres del segundo, *The Time Machine* y *The War of the Worlds* (*La máquina del tiempo* [1895]; *La guerra de los mundos* [1898]).

La comparación pasa por reconocer tres ejes diferentes, pero interrelacionados, como ramificaciones del carácter híbrido entre el género de aventuras y el tratamiento serio de temas tardovictorianos que son reconocibles en los textos:

- 1) la significación antropológica y psicológica que se puede dar a la ficción de aventuras y exploración, de la que eran plenamente conscientes los novelistas y críticos ya en la época victoriana; no se puede olvidar la reflexión de Andrew Lang, a propósito de las historias de Rider Haggard, sobre el consuelo que éstas proporcionan al “bárbaro interior”, alienado de la naturaleza de los instintos en la civilización moderna, o la alusión del propio Freud a la trama de She (ver abajo) en su interpretación de los

sueños; el interés antropológico y psicológico se extiende a la dimensión observable en estas ficciones post-darwinistas relativa a la especulación sobre la regresión y la degeneración;

2) los escenarios, fantásticos o reales, emblemáticos del choque de culturas consustancial a la experiencia imperialista, que constantemente marcan contigüidad entre Europa y los territorios explotados —África, sobre todo—; escenarios y tramas que, además, sirven para fantasear con la posibilidad de la “invasión inversa” (el término es del crítico Patrick Brantlinger) de la metrópolis por el otro (elementos foráneos, las razas oprimidas, o incluso las especies que compiten en el cosmos, según las diversas encarnaciones de estas novelas); y la visión monstruosa de la propia metrópolis como germen y campo de batalla donde el individuo viva una existencia característicamente alienada;

3) la ansiedad acerca del fin de la civilización, e incluso de la especie y del planeta; el miedo finisecular reflejado, por ejemplo, en las recurrentes imágenes de disolución entrópica o de Armagedón.

A partir de todos estos ejes es relativamente sencillo apelar a la familiaridad que los/las estudiantes puedan tener con otras obras emblemáticas del periodo que cubre la sesión (último tercio del XIX, principios del XX), para establecer claras analogías basadas en cuestiones de mito y psicología, darwinismo, paranoia racista e imperialista, y angustia finisecular; títulos como *King Solomon's Mines* y *She* (Henry Rider Haggard, 1885 y 1887, respectivamente), *The Strange Case of Dr Jekyll and Mr Hyde* (Robert Louis Stevenson, 1886) o *Dracula* (Bram Stoker, 1897) salten de inmediato a la memoria, como narrativas que también han dejado un legado de personajes e historias arquetípicos.

La sesión busca, sobre la base de estas características, contribuir a establecer un sentido de continuidad (frente al —común en la historia de la literatura— de discontinuidad) entre la novela de carácter popular de finales del siglo XX y la más experimental y grave de principios del XX (el modernismo, en el sentido inglés del término). La aprehensión de lo inexpresable, la obsesión por las fronteras (geográficas y psíquicas), el redescubrimiento de lo mítico y lo “primitivo”, y la complicación de la representación artística, son rasgos que afloran en la obra de autores como Woolf, Joyce, Lawrence, que suelen ser estudiados en oposición a sus antecedentes populares tardovictorianos.

Extractos de algunas adaptaciones de estas obras permiten establecer su influencia y relevancia en creadores más cercanos a nuestra propia época; así, *Apocalypse Now* (dir. Francis Ford Coppola, 1979) recrea en el contexto de la guerra de Vietnam la narrativa de búsqueda con ecos míticos de Conrad, y visualiza explícitamente un puñado de alusiones no ya a la novela original sino al corpus de literatura (Eliot, Frazer, Weston, Campbell) sobre la dualidad primitivismo/civilización en el que se inserta tradicionalmente el análisis de *Heart of Darkness*. La versión de *(The) War of the Worlds* de Steven Spielberg (2005) es interesante por superponer a la trama wellsiana referencias al Holocausto y al 11-S.